

Chambre des Représentants

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

28 NOVEMBRE 1988

PROJET DE LOI

**portant approbation du Protocole à la
Convention sur la pollution
atmosphérique transfrontière à
longue distance, de 1979, relatif à la
réduction des émissions de soufre ou
de leurs flux transfrontières d'au
moins 30 %, fait à Helsinki
le 8 juillet 1985**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Belgique a ratifié la Convention de Genève sur la pollution atmosphérique transfrontalière à longue distance du 13 novembre 1979 par la loi du 9 juillet 1982.

L'objectif du présent projet de loi est d'approuver le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontalière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent, fait à Helsinki le 8 juillet 1985. Le protocole a été signé le 8 juillet 1985 par monsieur F. AERTS, Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement.

Le protocole contient des dispositions constituant un renforcement de celles-ci ainsi qu'un complément aux dispositions de la Convention. Les pays contractants s'engagent à diminuer leurs émissions de soufre d'au moins 30 %. Cet objectif doit être atteint pour

Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

28 NOVEMBER 1988

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol bij het Verdrag van 1979
betreffende grensoverschrijdende
luchtverontreiniging over lange
afstand inzake de vermindering
van zwavelemissies of van
grensoverschrijdende stromen
van deze zwavelverbindingen met
ten minste 30 %, opgemaakt te
Helsinki op 8 juli 1985**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

België heeft het Verdrag van Genève van 13 november 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand bekrachtigd door de wet van 9 juli 1982. Dat verdrag is op 16 maart 1983 in werking getreden.

Het onderhavig wetsontwerp heeft als voorwerp de goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 procent, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985. Het Protocol werd op 8 juli 1985 door de heer F. AERTS, Staatssecretaris voor Volksgezondheid en voor Leefmilieu getekend.

Het Protocol bevat bepalingen die een verscherping en een aanvulling vormen op die van het Verdrag. De verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe om hun zwavelemissies met ten minste 30 % te verminderen. Dit doel moet uiterlijk tegen 1993 bereikt zijn

1993 par référence aux niveaux de 1980. Le protocole doit être ratifié et entrera en vigueur selon les dispositions de l'article 12 de la Convention.

Afin de se conformer aux dispositions de l'article 2 du Protocole, la Belgique devra diminuer avant 1993 ses émissions globales de SO₂ de 30 % par rapport à l'année de référence 1980. Le total des émissions en 1980 s'élève à 766 939 tonnes de SO₂. Pour réaliser cette réduction, les émissions de soufre ne pourront désormais atteindre que 536 000 tonnes en 1993. Les prévisions avancent le chiffre de 530 000 tonnes représentant une diminution de 237 000 tonnes. Cette diminution est presque entièrement supportée par le secteur de l'électricité.

Compte tenu du caractère incertain des prévisions statistiques et en l'absence de nouvelles limitations de la teneur en soufre des combustibles ainsi que sur base des plans antérieurs des électriciens, l'on peut admettre que la diminution des émissions globales de SO₂ sera approximativement de 30 % en 1993.

L'article 3 du Protocole stipule que les Parties contractantes étudient au niveau national le besoin de réductions supplémentaires si la situation environnementale l'exige. Cela dépendra de l'évolution dans le temps des émissions globales de soufre en Europe et de l'étude des effets nocifs des pluies acides en général.

C'est surtout des travaux dans le domaine de la poursuite de la recherche confiés à l'Organe exécutif prévu par la Convention de Genève de 1979, appuyé par les calculs de l'EMEP qu'il apparaîtra si les Parties contractantes à la Convention devront consentir des efforts supplémentaires après 1993.

Dans le cadre de nos obligations en vertu de la Convention de Genève de 1979, nous faisons déjà rapport sur les émissions annuelles (article 4 du Protocole). La base de calcul et la mise au point des évaluations des émissions annuelles peuvent être modifiées et améliorées si l'inventaire national des émissions était élargi.

Les politiques, stratégies et programmes nationaux qui sont à établir pour permettre la réduction des émissions de soufre (article 6 du Protocole) sont déjà mentionnés dans le commentaire sur l'article 2. Il en ressort que le programme énergétique en cours suffit déjà pour réaliser la diminution de 30 %. Pour soutenir ce programme, une politique de protection de l'environnement a été élaborée. Il est fait référence ici aux dispositions contenues dans l'arrêté royal du 18 août 1986 relatif à la prévention de la pollution atmosphérique engendrée par de nouvelles grandes installations de combustion. Pour les nouvelles grandes installations encore à construire, les normes d'émission reprises dans une proposition de directive de la CEE en cette matière, sont d'application depuis le 3 juin 1987 dans notre pays. De plus, l'on poursuit la révision des dispositions de l'arrêté royal du 8 août

waarbij de niveaus van 1980 als grondslag genomen worden. Het Protocol moet geratificeerd worden en zal in werking treden krachtens de bepalingen van artikel 12 van het Verdrag.

Om te voldoen aan de bepaling van artikel 2 van het Protocol zal België in 1993 zijn globale SO₂ emissies met 30 % moeten verminderd hebben ten opzichte van het referentiejaar 1980. De totale emissies voor 1980 bedragen 766 339 ton SO₂. Om de daling met 30 % te realiseren mag de emissie in 1993 nog slechts 536 000 ton bedragen; de prognose voorziet een uitwerp van 530 000 ton of een daling met 237 000 ton; deze daling wordt bijna volledig gedragen door de elektriciteitssector.

Gelet op een statistische onzekerheid in de prognose, mag aangenomen worden dat de daling van de globale SO₂ uitstoot in 1993, zonder bijkomende beperkingen van het zwavelgehalte in de brandstoffen en op basis van de vroegere plannen van de elektriciteitssector, rond de 30 % zal schommelen.

Artikel 3 van het Protocol bepaalt dat de Partijen de verdere vermindering van de nationale zwavel-emissies bestuderen indien de milieuomstandigheden dit vereisen. Dit zal afhangen van de evolutie in de tijd van de globale Europese uitwerp aan zwaveldioxyde en van de verdere studie van de schadelijke effecten van de « zure regen » in het algemeen.

Het is vooral uit de werkzaamheden op het gebied van het verdere onderzoek van het Uitvoerend Orgaan voorzien bij het Verdrag van Genève van 1979, gesteund door de berekeningen van het EMEP, dat zal blijken of er nog bijkomende inspanningen door de verdragsluitende Partijen na 1993 zullen moeten geleverd worden.

De rapportering van de jaarlijkse emissies (artikel 4 van het Protocol) gebeurt reeds in het kader van onze verplichtingen vervat in het Verdrag van Genève van 1979. De grondslag waarop deze zijn berekend en een verdere precisering van de schattingen van de jaarlijkse emissies kan in de toekomst worden gewijzigd en verbeterd indien de nationale emissie-inventaris verder zal uitgebouwd worden.

De nationale programma's, beleidsregels en strategieën die moeten worden opgesteld ter voldoening aan de vermindering van de zwavelemisies (artikel 6 van het Protocol) zijn reeds vermeld in het commentaar op artikel 2. Hierin komt tot uiting dat het gevoerde energieprogramma op zichzelf volstaat om de daling van 30 % te realiseren. Ter ondersteuning van dit programma is een leefmilieu beschermingsbeleid uitgewerkt. Er wordt hierbij verwezen naar de bepalingen vervat in het koninklijk besluit van 18 augustus 1986 betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging veroorzaakt door nieuwe grote stookinstallaties. Voor nieuwe, nog te bouwen, grote stookinstallaties gelden aldus in ons land sinds 3 juni 1987 de emissienormen die vervat zijn in een EG-voorstel van richtlijn over deze materie. Verder wordt gewerkt aan een herziening van de bepalingen van het koninklijk

1975 relatif à la prévention de la pollution atmosphérique par les oxydes de soufre et les poussières engendrés par des installations industrielles de combustion.

Par conséquent, les normes d'émission pour les vieilles installations de combustion seront à court terme rendues notablement plus sévères. L'ensemble de ces dispositions aura pour conséquence que la diminution des émissions globales nationales, c'est-à-dire 30 % sera facilement atteinte.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET

besluit van 8 augustus 1975 betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging door zwaveldioxyde en stofdeeltjes, afkomstig van de industriële verbrandingsinstallaties.

De emissie-eisen voor oude stookinstallaties zullen aldus op korte termijn aanzienlijk verstrengd worden. Het geheel van deze maatregelen zullen ertoe leiden dat de vermindering van de globale nationale uitworp, namelijk de - 30 %, gemakkelijk haalbaar zal zijn.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 octobre 1987, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, fait à Helsinki le 8 juillet 1985 », a donné le 16 décembre 1987 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée
de MM. :

P. VERMEULEN, premier président;

J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, conseillers d'Etat;

J. GLJSELS,
J. HERBOTS, assesseurs de la section de législation;

Mme :

F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. J. VANDE LANOTTE, auditeur adjoint.

Le Greffier

F. LIEVENS

Le Président

P. VERMEULEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 27 oktober 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985 », heeft op 16 december 1987 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. VERMEULEN, eerste voorzitter;

J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, staatsraden;

J. GLJSELS,
J. HERBOTS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. :

F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VANDE LANOTTE, adjunct-auditeur.

De Griffier

F. LIEVENS

De Voorzitter

P. VERMEULEN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Relations extérieures, et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, fait à Helsinki le 8 juillet 1985, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1988.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement.

M. SMET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemisies of van grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 november 1988.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET

ANNEXE

TRADUCTION

PROTOCOLE A LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF A LA REDUCTION DES EMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIERES D'AU MOINS 30 %

Les Parties,

Résolues à donner effet à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Préoccupées par le fait que les émissions actuelles de polluants atmosphériques causent des dommages étendus dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord à des ressources naturelles d'importance vitale pour l'environnement et l'économie, comme les forêts, les sols et les eaux, de même qu'aux matériaux (y compris les monuments historiques) et ont dans certaines circonstances des effets nocifs pour la santé humaine,

Conscientes que les principales sources de pollution atmosphérique qui contribuent à l'acidification de l'environnement sont la combustion de combustibles fossiles pour la production d'énergie et les principaux processus technologiques dans divers secteurs industriels, ainsi que les transports qui provoquent l'émission de dioxyde de soufre, d'oxydes d'azote et d'autres polluants,

Considérant qu'une priorité élevée devrait être accordée à la réduction des émissions du soufre qui aura des effets positifs sur l'environnement, la situation économique d'ensemble et la santé humaine,

Rappelant la décision prise par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE) à sa trentième session soulignant qu'il est urgent de redoubler d'efforts pour parvenir à coordonner les stratégies et les politiques nationales dans la région de la CEE afin de réduire effectivement les émissions de soufre au niveau national;

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa première session qu'il fallait diminuer effectivement les émissions annuelles totales de composés sulfureux ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993-1995, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul,

Rappelant que la Conférence multi-latérale sur les causes et la prévention des dommages causés aux forêts et à l'eau par la pollution atmosphérique en Europe (Munich, 24-27 juin 1984) avait demandé à l'Organe exécutif de la Convention d'adopter, en première priorité, une proposition en vue d'un accord spécial visant à réduire les émissions nationales annuelles de soufre ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993 au plus tard,

Notant qu'un certain nombre de parties contractantes à la Convention ont décidé d'opérer des réductions de leurs

BIJLAGE

VERTALING

PROTOCOL BIJ HET VERDRAG VAN 1979 BETREFFENDE GRENSOVERSCHRIJDENDE LUCHTVERONTREINIGING OVER LANGE AFSTAND INZAKE DE VERMINDERING VAN ZWAVELEMISSIES OF VAN DE GRENSOVERSCHRIJDENDE STROMEN VAN DEZE ZWAVELVERBINDINGEN MET TEN MINSTE 30 %

De Partijen,

Vastbesloten het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand uit te voeren,

Bevreesd dat de huidige emissies van luchtverontreinigende stoffen uitgebreide schade veroorzaken, in daaraan blootgestelde delen van Europa en Noord-Amerika, aan de natuurlijke hulpbronnen die van vitaal belang zijn voor het milieu en de economie, zoals bossen, cultuurgronden en wateren, en aan materialen (met inbegrip van historische monumenten) en die, in bepaalde omstandigheden, schadelijke gevolgen hebben voor de gezondheid van de mens,

Zich bewust van het feit dat de voornaamste bronnen van luchtverontreiniging die tot de verzuring van het milieu bijdragen, de verbranding van fossiele brandstoffen voor de opwekking van energie, en de belangrijkste technische processen in verschillende takken van de industrie en het vervoer zijn, die leiden tot de emissies van zwaveldioxyde, stikstofoxyden en andere verontreinigende stoffen,

Overwegend dat hoge prioriteit dient te worden toegekend aan de vermindering van de zwavelemissies, hetgeen uit het oogpunt van het milieu gunstige gevolgen zal hebben voor de algemene economische situatie en voor de gezondheid van de mens,

Herinnerend aan het besluit van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (ECE) tijdens haar negenendertigste zitting, dat de dringende noodzaak beklemtoont tot intensivering van de inspanningen om te komen tot gecoördineerde nationale strategieën en beleidsregels binnen het gebied van de Economische Commissie voor Europa voor een doeltreffende vermindering van zwavelemissies op nationaal niveau,

Herinnerend aan de erkenning door het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag tijdens zijn eerste zitting van de noodzaak tot doeltreffende vermindering van de totale jaarlijkse emissies van zwavelverbindingen of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen tegen 1993-1995, waarbij de niveaus uit 1980 worden gebruikt als grondslag voor de berekening van de verminderingen,

Eraan herinnerend dat de Multilaterale Conferentie over de oorzaken en de voorkoming van schade aan bossen en water door luchtverontreiniging in Europa (München, 24-27 juni 1984) het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag heeft verzocht, als een zaak van de hoogste prioriteit, een voorstel te aanvaarden omtrent een speciale overeenkomst betreffende de vermindering van de nationale jaarlijkse zwavelemissies of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen tegen uiterlijk 1993,

Constaterend dat een aantal Partijen bij het Verdrag hebben besloten hun nationale jaarlijkse zwavelemissies of

émissions nationales annuelles de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base pour le calcul des réductions,

Reconnaissant d'autre part, que certaines parties contractantes à la Convention, bien qu'elles ne signent pas le présent Protocole au moment de son ouverture à la signature, contribueront néanmoins notablement à la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière ou poursuivront leurs efforts pour contrôler les émissions de soufre, ainsi qu'il est indiqué dans le document annexé au rapport de l'Organe exécutif à sa troisième session.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définition

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « Convention », la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance adoptée à Genève le 13 novembre 1979;

2. On entend par « EMEP », le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;

3. On entend par « Organe exécutif », l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 10 de la Convention;

4. On entend par « zone géographique des activités de l'EMEP », la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;

5. On entend par « Parties », sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole.

Art. 2

Disposition fondamentale

Les Parties réduiront leurs émissions nationales de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul des réductions.

Art. 3

Réductions supplémentaires

Les Parties reconnaissent la nécessité pour chacune d'entre elles d'étudier au niveau national le besoin de réductions supplémentaires, supérieures à celles men-

hun grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegen 1993 met ten minste 30 % te verminderen, waarbij de niveaus uit 1980 worden gebruikt als grondslag voor de berekening van de verminderingen.

Erkennend anderzijds dat enkele Partijen bij het Verdrag, hoewel zij dit Protocol niet ondertekenen ten tijde van de openstelling voor ondertekening, niettemin in aanzienlijke mate bijdragen tot de vermindering van de grensoverschrijdende luchtverontreiniging of blijven streven naar bestrijding van de zwavelemissies, zoals vermeld in het document dat als bijlage is gevoegd bij het rapport van het Uitvoerend Orgaan tijdens zijn derde zitting.

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

1. « Verdrag » : het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, aangenomen op 13 november 1979 in Genève;

2. « EMEP » : het Programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa;

3. « Uitvoerend Orgaan » : het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag, opgericht ingevolge het bepaalde in artikel 10, eerste lid, van het Verdrag;

4. « Geografische reikwijdte van het EMEP » : het gebied, omschreven in artikel 1, vierde lid, van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), aangenomen op 28 september 1984 in Genève;

5. « Partijen » : tenzij de context anderszins vereist, de Partijen bij het onderhavige Protocol.

Art. 2

Grondbeginsel

De Partijen verminderen hun nationale jaarlijkse zwavelemissies of hun grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegen 1993 met ten minste 30 %, waarbij de niveaus uit 1980 worden gebruikt als grondslag voor de berekening van de vermindering.

Art. 3

Verdere verminderingen

De Partijen erkennen dat elk van hen op nationaal niveau de noodzaak zal moeten bestuderen tot verdere verminderingen, boven de in artikel 2 bedoelde, van de

tionnées à l'article 2, des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières si la situation environnementale l'exige.

Art. 4

Rapports sur les émissions annuelles

Chaque Partie informe annuellement l'Organe exécutif du niveau de ses émissions annuelles de soufre et de la base sur laquelle il a été calculé.

Art. 5

Calculs des flux transfrontières

L'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs fait au moyen de modèles appropriés des quantités de soufre, des flux transfrontières et des retombées de composés de soufre correspondant à l'année précédente dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières sont utilisés.

Art. 6

Programmes, politiques et stratégies nationaux

Les Parties établissent sans retard, dans le cadre de la Convention, des programmes, politiques et stratégies nationales permettant de réduire les émissions de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % le plus tôt possible et au plus tard pour 1993, et font rapport à l'Organe exécutif à ce sujet et sur les progrès accomplis vers cet objectif.

Art. 7

Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche dès lors que les propositions ont été communiquées aux Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés par consensus des représentants des Parties; un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de cet amendement. Un amendement entre en

zwavelemissies of van de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen, indien de milieu-omstandigheden zulks vereisen.

Art. 4

Rapportering van de jaarlijkse emissies

Elke Partij stelt het Uitvoerend Orgaan jaarlijks in kennis van de niveaus van haar nationale jaarlijkse zwavelemissies, alsmede van de grondslag waarop deze zijn berekend.

Art. 5

Berekeningen van de grensoverschrijdende stromen

EMEP verstrekt het Uitvoerend Orgaan tijdig voor de jaarlijkse bijeenkomsten van dit Orgaan berekeningen van de omvang van de zwavelemissies, alsmede van de grensoverschrijdende stromen en de depositie van zwavelverbindingen, voor elk voorafgaand jaar binnen de geografische reikwijdte van EMEP opgesteld aan de hand van passende modellen. In gebieden buiten de geografische reikwijdte van EMEP dienen modellen die aangepast zijn aan de bijzondere omstandigheden van de Partijen in deze gebieden, te worden gebruikt.

Art. 6

Nationale programma's, beleidsregels en strategieën

De Partijen stellen, in het kader van het Verdrag, zonder uitstel nationale programma's, beleidsregels en strategieën op die dienen als middel om de zwavelemissies of de grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegen 1993 met ten minste 30 % te verminderen en rapporteren daarover, alsmede over de vorderingen betreffende de verwezenlijking van het doel, aan het Uitvoerend Orgaan.

Art. 7

Wijzigingen op het Protocol

1. Elke Partij kan wijzigingen op dit Protocol voorstellen.

2. De voorgestelde wijzigingen dienen schriftelijk te worden voorgelegd aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die alle Partijen daarvan mededeling doet. Het Uitvoerend Orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen op zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits deze voorstellen door de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa ten minste 90 dagen voordien onder de partijen zijn verspreid.

3. Een wijziging op dit Protocol dient met algemene stemmen door de vertegenwoordigers van de Partijen te worden aangenomen en treedt voor de Partijen die de wijzigingen hebben aanvaard in werking op de negentigste dag na de datum waarop tweederde van de Partijen een akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd. De

vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie dépose son instrument d'acceptation de cet amendement.

Art. 8

Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptable pour les parties au différend.

Art. 9

Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Helsinki (Finlande) du 8 juillet 1985 au 12 juillet 1985 inclus, par les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et par les Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe conformément au paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947, et par les organisations d'intégration économique régionale constituée par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernées soient Parties à la Convention.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Art. 10

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 13 juillet 1985 à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1^{er} de l'article 9.

3. Un Etat ou une organisation qui adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur applique l'article 2 au plus tard en 1993. Toutefois, si l'adhésion au Protocole a lieu après 1990, l'article 2 peut être appliqué par la Partie considérée après 1993 mais au plus tard en 1995, et cette Partie applique l'article 6 en conséquence.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

wijziging treedt in werking voor elke andere Partij op de negentigste dag na de datum waarop deze Partij haar akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd.

Art. 8

Regeling van geschillen

Indien een geschil ontstaat tussen twee of meer Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, trachten zij tot een oplossing te komen door middel van onderhandelingen of enige andere methode voor de regeling van geschillen die voor de Partijen bij het geschil aanvaardbaar is.

Art. 9

Ondertekening

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Helsinki (Finland) van 8 juli 1985 tot en met 12 juli 1985 door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, alsmede door de Staten die een raadgevende status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens het bepaalde in paragraaf 8 van Resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947, en door organisaties van regionale economische integratie die door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa zijn opgericht, en die bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot de onder dit Protocol vallende zaken en zulke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, mits de betrokken Staten en organisaties Partij bij het Verdrag zijn.

2. Deze organisaties voor regionale economische integratie kunnen, wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig de rechten uitoefenen en de taken vervullen die door dit protocol aan hun Lid-Staten worden toegekend. In dergelijke gevallen mogen de Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

Art. 10

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. Dit Protocol staat vanaf 13 juli 1985 open voor toetreding door de Staten en organisaties bedoeld in artikel 9, eerste lid.

3. Een Staat of een organisatie die tot dit Protocol toetreedt na de inwerkingtreding daarvan, legt het bepaalde in artikel 2 uiterlijk tegen 1993 ten uitvoer. Indien de toetreding tot dit Protocol echter plaatsvindt na 1990, kan het bepaalde in artikel 2 na 1993 ten uitvoer worden gelegd door de betrokken Partij, doch niet later dan 1995, terwijl deze Partij het bepaalde in artikel 6 dienovereenkomstig ten uitvoer dient te leggen.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die optreedt als depositaris.

Art. 11

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat ou organisation visé au paragraphe 1^{er} de l'article 9 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par cette partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 12

Dénonciation

A tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de sa réception par le dépositaire.

Art. 13

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki, le huitième jour du mois de juillet 1985.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (République fédérale), Autriche, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Canada, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Norvège, Pays-bas, République démocratique Allemande, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Ukraine et URSS.

Art. 11

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. Ten aanzien van elke in artikel 9, eerste lid, bedoelde Staat en organisatie die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door deze Partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Art. 12

Opzegging

Na vijf jaar, te rekenen van de datum waarop dit Protocol in werking is getreden ten aanzien van een Partij, kan deze Partij te allen tijde dit Protocol opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Art. 13

Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Helsinki op 8 juli 1985.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

België, Bulgarije, Canada, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Finland, Frankrijk, Hongarije, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Tsjechoslowakije, USSR, Witrusland, Zweden en Zwitserland.